



УТРЕНЯ В ЛАЗАРЕВУ СУБОТУ
MATINS FOR LAZARUS SATURDAY

April 2020

Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
Березень 2019

УТРЕНЯ В
ЛАЗАРЕВУ СУБОТУ
MATINS FOR
LAZARUS SATURDAY

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Greek-Catholic Church
March 2019



УТРЕНЯ В ЛАЗАРЕВУ СУБОТУ

Іерей накладає на рясу епітрахиль, попередньо поблагословивши його, входить південними дверми у святинище, проказує молитву кадила, бере кадилицю, кадить престіл від чотирьох боків, запрестольну ікону та інші ікони святинища. Відтак виходить зі святинища північними дверми, приходить перед св. двері і, вклонившись, кадить іконостас, починаючи від ікони Спасителя і тоді від ікони Богородиці, потім — хори, правий та лівий. Людей кадить або зі солей або переходячи цілий храм. Тоді, вертається перед святі двері, кадить їх, і тоді входить південними дверми у святинище, стає перед св. трапезою, підносить кадилицю, і творячи знак хреста виголошує:

Благословення

ІЄРЕЙ: †Слава святій, єдиносущній, і животворящій, і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Якщо немає ієрея, чтець починає: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. **Всі:** Амінь.

У Великодній час, від Пасхи до передсвяття Вознесіння, співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. (3)

ВСІ: †Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління. (3)

Господи, губи мої відкрий, і уста мої сповістять хвалу Твою. (2)

Читається шестипсалміс. Підчас перших трьох псамів, ієрей, стоячи перед св. трапезою, починає праказувати утренні молитви (ст 206). Згідно з постановою Львівського Синоду 1891 року, можна читати тільки один псалом за чергою дня.



MATINS FOR LAZARUS SATURDAY

The priest, vested in the rason and eptirachelion enters the altar via the southern doors. He says the Prayer of Incense, and, taking the thurible, censes the holy table from four sides, the apsidal icon and the other icons in the holy altar. Then, departing from the holy altar via the northern door, he comes before the holy doors, makes a reverence, and incenses the iconostasis, beginning with the icon of the Saviour and then the icon of the Theotokos, then the right and left choirs. He censes the people either from the soles or by proceeding through the entire temple. He returns to the holy doors, censes them, and then returns to the altar via the southern door. Standing before the holy table with the thurible raised, and making the sign of the cross, he exclaims:

Blessing

PRIEST: †Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

If no priest is present, the leader begins: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.

During the Paschal Season, from Easter Sunday to the Eve of the Ascension we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

ALL: †Glory to God in the highest; and on earth peace; among men good will. (3)

Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise. (2)

The Six Psalms are chanted. During the first three, the priest, standing at the holy table, quietly recites the Matins Prayers (page 207). In accordance with the Lviv Synod of 1891, only one psalm may be chanted as designated.

Псалом 3

Понеділок • Довір'я у переслідуванні

Господи, чому так намножилося гнобителів моїх?*

Многі повстають на мене.

Многі кажуть душі моїй:* «Нема спасіння йому в Бозі його!»

Ти ж, Господи, заступник мій еси, слава моя,* і Ти підносиш голову мою.

Голосом моїм взивав я до Господа,* і Він почув мене з гори святої Своєї.

Я ліг собі й заснув,* і встав, бо Господь оборонить мене.

Не убоюся тьми-тьменної людей,* що звідусіль нападають на мене.

Воскресни, Господи,* спаси мене, Боже мій,

Бо Ти подолав усіх, що даремно ворогують проти мене;* зуби грішників сокрушив Ти.

Від Господа спасіння,* і на людей Твоїх благословення Твоє.

Я ліг собі й заснув,* і встав, бо Господь оборонить мене.

Псалом 37

Вівторок • Визнання вини

Господи, не суди мене гнівом Твоїм* і не карай мене обуренням Твоїм,

Бо стріли Твої застрягли в мені від гніву,* і утвердив Ти надо мною руку Твою.

Нема оздоровлення в тілі моїм від гніву Твого,* нема спокою в костях моїх від гріхів моїх.

Бо беззаконня мої перевищили голову мою,* немов тягар важкий, зтяжіли на мені.

Засмерділися й загноїлися рани мої* від нерозуму мого.

Psalm 3

Monday • Confidence under persecution

O Lord, why did those who afflict me multiply?*

Many are those who rise up against me;

Many are those who say to my soul,* “There is no salvation for him in his God.”

But You, O Lord, are a shield around me;* my glory, the One Who lifts up my head.

With my voice I cried to the Lord,* and from His holy mountain He heard me.

I lay down and slept.* I woke again, for the Lord will be my help.

I will not fear ten thousands of people* arrayed against me on every side.

Arise, O Lord!* Save me, O my God!

For You have stricken all who hated me without cause;* You have shattered the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord!* And may Your blessing be upon Your people.

I lay down and slept.* I woke again, for the Lord will be my help.

Psalm 37

Tuesday • An acknowledgment of guilt

O Lord, do not rebuke me in Your anger,* nor chasten me in Your wrath,

For Your arrows have sunk into me,* and Your hand weighs heavily upon me.

There is no soundness in my flesh because of Your wrath;* there is no peace in my bones because of my sins,

For my iniquities have overwhelmed me;* like a heavy burden, they have weighed upon me.

My wounds grew foul and festered* because of my foolishness.

Став я нужденний і зігнувся зовсім,* увесь день ходив я, сумуючи.

Бо душа моя сповнена глуму,* і нема оздоровлення в тілі моїм.

Був я пригноблений і понижений до краю,* ридав я від стогону серця мого.

Господи, перед Тобою все бажання моє,* і зітхання моє перед Тобою не утаїлося.

Стривожилося серце моє, покинула мене сила моя,* і світло очей моїх — і того нема в мене.

Друзі мої і близькі наблизилися і напроти мене зупинились,* а найближчі мої здалека стали.

Силкувалися ті, що шукали душі моєї,* і ті, що шукали зла для мене, говорили марне, і цілий день вигадували підступи.

А я, наче, глухий, не чув* і, наче німий, не відкривав уст своїх.

І я став, як чоловік, що не чує* і не має в устах своїх оправдання.

Бо на Тебе, Господи, я надіявся,* Ти почувеш, Господи Боже мій.

Бо сказав я: «Щоб не натішилися часом надо мною вороги мої,* і коли б захиталися ноги мої, вони гордовито виговорювали б на мене».

Бо я на рани готовий* і біль мій завжди передо мною.

Бо беззаконня моє я виявлю,* і буду журитися гріхом моїм.

А вороги мої живуть і зміцнилися більше, ніж я,* і намножилося тих, що несправедливо ненавидять мене.

Ті, що відплачують мені злом за добро,* обмовляли мене, бо я прямував до правди.

Не покинь мене, Господи, Боже мій,* не відступи від мене!

Поспіши мені на поміч,* Господи спасіння мого!

I was afflicted and bowed down completely;* I went mourning all the day long,

For my soul was filled with mockery,* and there is no soundness in my flesh.

I was crushed and deeply afflicted;* I roared with the groaning of my heart.

O Lord, before You is all my desire,* and my groaning is not hidden from You.

My heart is troubled, my strength has left me,* and even the light of my eyes has failed me.

My friends and companions approached and stood still,* while my closest of kin stood afar off.

Those who sought my soul took to violence;* and those who wished me evil spoke lies, contemplating treachery all the day long.

But as for me, I remained like the deaf, and heard them not;* like a mute, not opening his mouth.

I became like one who does not hear,* in whose mouth there is no defence,

In You, O Lord, I have hoped;* You will hear me, O Lord my God,

For I said, “Let not my enemies rejoice over me,* for when my feet were shaken, they boasted against me.”

As for me, I am ready to be scourged,* and my pain is continually with me.

Indeed, I will confess my iniquity;* I will live in anguish because of my sin.

But my enemies are alive and are stronger than I,* and those who hate me unjustly are multiplied.

Those who render evil for good slandered me,* because I followed after righteousness.

Do not forsake me, O Lord my God,* do not stay afar from me!

Make haste to help me,* O Lord of my salvation!

Не покинь мене, Господи, Боже мій,* не відступи від мене!

Поспіши мені на поміч,* Господи спасіння мого!

Псалом 62
Середа • Туга за Богом

Боже, Боже мій, до Тебе досвіта я лину;
Запрагнула Тебе душа моя,* як часто прагне Тебе тіло моє в землі пустій, і непрохідній, і безводній.
Так у святині явивсь я Тобі,* щоб бачити силу Твою і славу Твою.

Бо милість Твоя краща, як життя,* уста мої хвалитимуть Тебе.

Так буду благословити Тебе за життя мого;* в ім'я Твоє буду підносити руки мої.

Немов туком та елеєм, нехай наповниться душа моя* і уста радісно хвалитимуть ім'я Твоє.

Коли я згадував Тебе на постелі моїй,* удосвіта я роздумував про Тебе.

Бо Ти єси Помічник мій,* і під покровом крил Твоїх радуватися буду.

Припала душа моя до Тебе,* а правиця Твоя піддержала мене.

А вони даремне шукали душі моєї;* у безодні підземній увійдуть вони;

Будуть віддані в руки меча,* здобиччю лисів будуть.

А цар звеселиться в Бозі, прославиться кожний, хто клянеться Ним,* бо замовкли уста тих, що неправедне промовляють.

Удосвіта я роздумував про Тебе, бо Ти єси Помічник мій,* і під покровом крил Твоїх радуватися буду.

Припала душа моя до Тебе,* а правиця Твоя піддержала мене.

Do not forsake me, O Lord my God,* do not stay afar from me!

Make haste to help me,* O Lord of my salvation!

Psalm 62
Wednesday • Longing for God

O God, my God, early I rise to You.

My soul has thirsted for You;* How often has my flesh longed for You in a dry and weary land without water.
So I have appeared before You in the holy place* to behold Your power and Your glory,

For Your mercy is better than life,* and my lips shall declare Your praise.

So I will bless You as long as I live,* in Your name I will lift up my hands.

May my soul be filled as if with marrow and fatness;* and my joyful lips will praise Your name.

If I remember You on my bed,* in the early morning I meditate on You,

For You are my helper,* and in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has clung to You;* Your right hand has upheld me.

But those who have sought my life in vain:* they shall enter into the depths of the earth;

They shall be given over to the power of the sword;* and the prey of the jackals they shall be.

But the king shall rejoice in God; and all who swear by Him shall be praised,* for the mouth of liars has been silenced.

In the early morning I meditate on You;* for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has clung to You;* Your right hand has upheld me.

Після трьох перших псалмів, іерей виходить північними дверми і, ставши перед святими дверми з непокритою головою, продовжує читання утренніх молитов (ст. 206-212).

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Псалом 87

Четвер • Молитва у пригнобленні

Господи, Боже спасіння мого,* удень я взивав і вночі перед Тобою.

Нехай дійде до Тебе молитва моя,* нахили вухо Твоє до моління мого, Господи.

Бо переповнилась нещастям душа моя,* і життя моя до аду наблизилось.

Причислено мене до тих, що сходять у могилу,* став я, немов чоловік безпомічний, між мерцями покинутий,

Немов покинуті ранені, що сплять у гробах,* про яких Ти вже не згадав, і їх від руки Твоєї відкинуто.

Положив мене в рові глибокому,* у темряві й тіні смертній.

На мені утвердилась ярість Твоя,* і навів Ти на мене всі хвилі Твої.

Віддалив Ти від мене знайомих моїх,* вони вчинили мене за огиду для себе; замкнено мене, і не міг я вийти.

Від злиднів знемоглися очі мої,* і до Тебе, Господи, цілий день взивав я, простягав до Тебе руки мої.

After the first three psalms have been chanted, the priest departs via the northern door and stands before the holy doors with head uncovered, where he continues the recitation of the Matins Prayers (page 207-213).

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Psalm 87

Thursday • Prayer in desolation

O Lord, God of my salvation,* by day I cried out, and at night, before You.

Let my prayer come before You,* incline Your ear to my petition, O Lord.

For my soul was filled with troubles,* and my life drew near to Hades.

I was counted among those who go down into the pit;* I became like those who have no help, like those forsaken among the dead.

Like the slain, who lie asleep in a grave,* whom You remembered no more, and they were thrust away from Your hand.

You have put me in the depths of the pit,* into darkness and the shadow of death.

Your anger rested heavy upon me,* with all Your waves You overwhelmed me.

You distanced my friends from me and made me an abomination in their sight.* I was handed over and could not walk away;

My eyes grew dim with distress.* I cried out to You, O Lord, all the day long; I stretched out my hands to You.

Чи ж для мертвих творитимеш чудеса,* або лікарі воскресять їх і вони прославлять Тебе?

Чи хто оповідатиме в гробі про ласку Твою* і про істину Твою в погібелі?

Чи пізнані будуть у темряві чуда Твої* і правда Твоя в землі забутій?

А я, Господи, взивав до Тебе,* і вранці упередить Тебе молитва моя.

Чому, Господи, Ти відкидаєш молитву мою,* відвертаєш лице Твоє від мене?

Убогий я, і в трудах від молодости моєї:* піднявшись, я знову став упокорений — і зневірився.

Перейшов на мене гнів Твій,* острах Твій стривожив мене.

Оточили мене, наче вода,* цілий день обступали мене разом.

Віддалив Ти від мене друга,* і знайомих моїх — від страждання мого.

Господи, Боже спасіння мого,* удень я взивав і вночі перед Тобою.

Нехай дійде до Тебе молитва моя,* нахили вухо Твоє до моління мого, Господи.

Псалом 102

П'ятниця • Прослава Божої любови

Благослови душе моя, Господа,* і все нутро моє — ім'я святе Його;

Благослови, душе моя, Господа,* і не забувай усіх дарувань Його.

Він очищає всі безаконня Твої,* і зціляє всі недуги Твої,

Він визволяє від тління життя твоє,* вінчає тебе милістю і щедротами.

Will You work wonders for the dead?* Or will physicians raise them up to praise You?

Shall anyone declare Your mercy in the grave,* and Your truth in destruction?

Shall Your wonders be known in darkness,* and Your righteousness in a forgotten land?

And I, O Lord, I cried out to You,* in the morning my prayer comes before You.

Why, O Lord, do You cast off my soul?* Why do You turn away Your face from me?

I am poor and in troubles from my youth;* I was raised high, then humbled and distressed.

Your wrath has swept over me;* Your terrors have left me shaken.

They surround me like water all the day long;* from all sides they beset me together.

You have put far from me every friend* and all my acquaintances because of my misery.

O Lord, God of my salvation,* by day and at night I cried out before You.

Let my prayer come before You,* incline Your ear to my cry, O Lord.

Psalm 102

Friday • Praise of God's mercy and love

Bless the Lord, O my soul,* and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul,* and forget not all His benefits,

He forgives all Your iniquities,* He heals all Your diseases.

He redeems your life from corruption.* He crowns you with mercy and compassion;

Він сповняє добрі бажання твої,* оновиться, як орлина, юність твоя.

Господь творить милосердя і суд* усім, хто покривджений.

Показав дороги Свої Мойсеєві,* синам ізраїльським — бажання Свої.

Щедрий і милостивий Господь,* довготерпеливий і многомилостивий;

Не до краю прогивається* і не повік гніватися буде;

Не за гріхами нашими Він учинив нам* і не за беззаконнями нашими відплатив нам.

Бо як високо небо над землею,* так укріпив Господь милість Свою на тих, що бояться Його.

Як далеко схід від заходу,* так Він віддалив від нас беззаконня наші.

Як отець милує синів,* так Господь помилював тих, що бояться Його;

Бо Він пізнав природу нашу,* що ми — пил, згадав Він.

Чоловік — як трава, дні його,* як цвіт польовий, так відцвіте;

Бо вийшов дух його, і не буде його,* і не побачить уже місця свого.

А милість Господня від віку й до віку* на тих, що бояться Його;

І правда його на синах синів,* на тих, що додержуються заповіту Його та пам'ятають про заповіді Його, щоб сповняти їх.

Господь на небі укріпив престіл Свій,* і царство Його над усім володіє.

Благословіте Господа, всі ангели Його,* сильні кріпостю, що виконуете слово Його, слухаючись голосу слів Його.

He satisfies your desire with good things,* your youth will be renewed like an eagle's.

The Lord works vindication and justice* for all who are being oppressed.

He made known His ways to Moses,* and His will to Israel's sons.

Compassionate and merciful is the Lord,* long-suffering and abounding in mercy.

He will not be angry to the end,* nor will He keep His wrath forever.

He did not deal with us according to our sins,* nor repay us according to our iniquities.

For as the heavens are high above the earth,* so great is His mercy on those who fear Him.

As far as the east is from the west,* so far He removes our transgressions from us.

As a father has compassion for sons,* so the Lord has compassion for those who fear Him.

For He knows how He formed us;* He remembers that we are dust.

As for man, his days are like grass:* he shall flourish like a flower of the field;

But his spirit passes, and he will be gone;* and will no longer recognize his place.

But the mercy of the Lord is everlasting,* from age to age upon those who fear Him.

And His righteousness to the sons of sons,* to those who keep His covenant and remember to do His commandments.

The Lord has established His throne in the heavens,* and His kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you, His angels,* mighty in strength, doing His bidding to obey the voice of His words.

Благословіте Господа, всі сили Його,* слуги, що сповняєте волю Його.

Благословіте Господа, всі діла Його, на кожному місці володіння Його.* Благослови, душе моя, Господа!

На кожному місці володіння Його.* Благослови, душе моя, Господа!

Псалом 142

Субота й неділя • Молитва у пригнобленні

О Господи, вислухай молитву мою, уваж на блага-
ння моє в істині Твоїй,* вислухай мене в правді Твоїй;

І не вступай у суд зі слугою Твоїм,* бо не виправ-
дається перед Тобою ніхто з живих.

Бо ворог переслідував душу мою,* смирив аж до
землі життя моє,

Посадив мене в темряву, як померлих від віку.* І
упадав у мене дух мій, стривожилося в мені серце
моє.

Згадав я дні стародавні і розважав над усіма ділами
Твоїми,* навчався з творіння рук Твоїх.

Я звів то Тебе руки мої,* душа моя, — наче земля
безводна, перед Тобою.

Скоро вислухай мене, Господи, відійшов дух мій;*
Не відверни лица Твого від мене, бо стану подіб-
ний до тих, що сходять у могилу.

Дай мені зранку почути милість Твою,* бо на Тебе
надіявся я;

Покажи мені, Господи, путь, що нею маю ходити,*
бо до Тебе підношу я душу мою.

Визволь мене від ворогів моїх, Господи,* бо до
Тебе удався я.

Навчи мене творити волю Твою, бо Ти Бог мій.*
Дух Твій благий поведе мене на по рівній землі.

Bless the Lord, all you, His hosts,* His ministers
doing His will.

Bless the Lord, all you, His works,* in all places of His
dominion. Bless the Lord, O my soul!

In all places of His dominion.* Bless the Lord, O my
soul!

Psalm 142

Saturday & Sunday • Prayer in desolation

O Lord, listen to my prayer; give ear to my petition in
Your truth;* answer me in Your righteousness.

And enter not into judgment with Your servant,* for no
one living shall become righteous in Your sight.

For the enemy pursued my soul;* he humbled my life
to the ground;

He has made me to dwell in darkness, like those who
have been long dead.* And my spirit became weary
with grief, my heart was troubled within me.

I remembered the days of old, and I meditated on all
Your deeds,* I pondered on the works of Your hands.

I stretched out my hands to You;* like a parched land,
my soul thirsts for You.

Make haste to answer me, O Lord; my spirit has failed
me.* Do not turn Your face away from me, lest I be
like those in the pit;

Make me hear Your mercy in the morning,* for I have
put my hope in You.

O Lord, teach me the way I should go,* for I have lift-
ed up my soul to You.

O Lord, deliver me from my enemies:* it is to You that
I have fled for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God.* Your
good Spirit will guide me on level ground.

Задля імени Твого, Господи, оживлятимеш мене;*
правдою Твою виведеш із журби душу мою.

І за милістю Твою знищиш ворогів моїх* та вигу-
биш усіх, що гноблять душу мою, бо я — слуга
Твій.

О Господи, вислухай молитву мою,* і не вступай у
суд зі слугою Твоєю,

О Господи, вислухай молитву мою,* і не вступай у
суд зі слугою Твоєю,

Дух Твій благий поведе мене* по рівній землі.

* * *

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Диякон виходить північними дерми, віддає ієреєві шану. Ієрей відповідає на поклін диякона та, повернувшись південними дерми у святиню, стоїть перед св. трапезою. Стоячи на звичайному місці перед св. дерми, диякон виголошує мирну ектенію. Якщо ієрей служить сам, без диякона, він залишається перед святыми дерми та виголошує мирну ектенію. Якщо немає ієрея і службу провадить чтець (або диякон), мирну ектенію опускається. Замість ектенії: Господи, помилуй (12), та Слава Отцю....

Мирна ектенія

ДИАКОН: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

For Your name's sake, O Lord, You will keep me
alive.* In Your righteousness, You will deliver my soul
from affliction.

And in Your mercy, You will destroy my enemies.*
And bring to nought all those who afflict my soul, for
I am Your servant.

Lord, hear my prayer;* and enter not into judgment
with Your servant.

Lord, hear my prayer;* and enter not into judgment
with Your servant.

Your good Spirit will guide me* on level ground.

* * *

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

The deacon departs via the northern door and shows a reverence to the priest. The priest acknowledges the reverence and returns to the holy altar via the southern door and stands before the holy table. Standing at the usual place before the closed holy doors, the deacon continues with the Great Litany. If the priest is serving alone without a deacon, he remains before the holy doors and continues with the Great Litany. For a Reader Service led by a lector or a deacon, the Great Litany is omitted. According to custom, it may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (12), and Glory be....

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ДІАКОН: За святішого вселенського Архiereя *(ім'я)*, Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За місто це *(або: За село це, або: За святу обитель цю)*, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІСРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

DEACON: For the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, *(or: For this village, or: For this holy monastery)* for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Бог Господь

Псалом 117

ВСІ: Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

ДІАКОН: Прославляйте Господа, бо Він добрий, бо повік милість Його.

ВСІ: Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

ДІАКОН: Обступили й оточили мене, але іменем Господнім я перемиг їх.

ВСІ: Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

ДІАКОН: Не вмру, а житиму, і повідати буду діла Господні!

ВСІ: Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

ДІАКОН: Камінь, яким знехтували будівничі, цей став нарижним. Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших.

ВСІ: Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Диякон творить малий поклін, та повертається у святилище південними дверми.

Тропарі

У неділю, співаємо тропар недільний рядового голосу двічі. Слава: тропар святого раз; а І нині: богородичний з недільних, за голосом тропаря святого. Якщо служба недільна і двох святих з власними тропарями, то тропар недільний рядового голосу раз, тропар першого святого раз, Слава: тропар другого святого раз, І нині: богородичний з недільних, за голосом наславника, тобто другого святого. Якщо свято Богородичне припадає в неділю, то тропар недільний двічі, Слава, і нині: і тропар свята.

Перше читання з псалтиря

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

God the Lord

Psalm 117

ALL: God — the Lord, has appeared to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON: Give thanks to the Lord for He is good, and His merciful love endures forever.

ALL: God — the Lord, has appeared to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON: They circled me and surrounded me, but I fought them back in the name of the Lord.

ALL: God — the Lord, has appeared to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON: I shall not die, but live; and recount the deeds of the Lord.

ALL: God — the Lord, has appeared to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON: The stone the builders had rejected, this very one became the cornerstone. This came about through the Lord, and it is wonderful in our eyes.

ALL: God — the Lord, has appeared to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Having made a small bow, the deacon returns to the holy altar (sanctuary) via the southern door.

Troparia

On Sundays, the Resurrection troparion is sung twice, Glory be... the troparion of the saint, Now... and the Sunday theotokion in the same tone for the troparion of the saint. If there are two saints, the Resurrection troparion is sung once, the troparion for the first saint, Glory be... the troparion for the second saint, Now... the theotokion. If a Marian feast falls on a Sunday, we chant the Sunday troparion twice, Glory.. now... and the troparion of the feast.

First Psalter Reading

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Вірні сідають. Чтець читає чергову частину із псалтиря (статію або катизму). Читання кінчається малим славослов'ям. Всі стають.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже! (3)

*Якщо немає ієрея і Велику Утрєню провадить чтець (або диякон), малу екте-
нію опускається. Замість ектенії, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава
Отцю....*

Мала ектенія

ДИЯКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твою
благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю
нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими
пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу
Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина,
і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Перший сідалийний

*За уставом. Зазвичай, коли опускаються читання з псалтиря (та малі екте-
нії), один чтець відчитує сідалийні, один за другим.*

Друге читання з псалтиря

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і
на віки вічні. Амінь.

*Чтець читає чергову частину із псалтиря (статію або катизму). Читання
кінчається малим славослов'ям. Всі стають.*

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже! (3)

*Якщо немає ієрея і Велику Утрєню провадить чтець (або диякон), малу екте-
нію опускається. Замість ектенії, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава
Отцю....*

*The faithful sit. The lector chants a section (stasis or kathisma) from the Psalter.
The reading concludes with the doxology, at which everyone stands.*

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small
Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3), and
Glory be....*

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together
with all the saints, let us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and
the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

First Sessional Hymn

*See propers. According to custom, if the Psalter Reading and Small Litanies are
omitted, Sessional Hymns are chanted straight by one lector.*

Second Psalter Reading

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and for ever and ever. Amen.

*The faithful sit. The lector chants a section (stasis or kathisma) from the Psalter.
The reading concludes with the doxology, at which everyone stands.*

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small
Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3),
and Glory be....*

Тропарі воскресіння

ВСІ: Благословен еси, Господи,* навчи мене уставів Твоїх.

А: Ангельський хор здивувався,* бачивши до мертвих зарахованим Тебе, Спасе,* що силу смерти знищив і з собою Адама збудив* та з аду всіх визволив.

ВСІ: Благословен еси, Господи,* навчи мене уставів Твоїх.

Б: Нащо миро зі сльозами,* учениці, жалібно змішуєте?* — запитав світлоносний ангел* при гробі мироносиць.* Гляньте на гріб і зрозумійте,* що воскрес Спаситель із гробу.

ВСІ: Благословен еси, Господи,* навчи мене уставів Твоїх.

А: Рано на світанку* мироносиці, поспішали до гробу Твого, плачучи,* але з'явився їм ангел і прорік:* Пора голосіння минула, не плачте;* про воскресіння* звістять апостолам!

ВСІ: Благословен еси, Господи,* навчи мене уставів Твоїх.

Б: Мироносиці — жінки,* що з миром прийшли до гробу Твого, Спасе, ридали.* Ангел же їм сказав, мовивши:* Чому між мертвими живого шукаєте?* Він бо, як Бог,* воскрес із гробу.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину,* і Святому Духові.

А: Поклонімося Отцю, і Його Сину, і Святому Духові,* Святій Трійці в одній сутності,* з серафимами взиваючи:* Свят, свят, свят еси, Господи.

ВСІ: І нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Б: Життєдавця породивши, ти, Діво,* Адама з гріха визволила,* Єві радість замість смутку подала еси,* а відпалих від життя повернув до Нього той,* що з тебе тіло прийняв* — Бог і чоловік.

ВСІ: Аلیلія, аلیلія, аلیلія: слава Тобі, Боже. (3)

Troparia of the Resurrection

ALL: Blessed are You, O Lord,* teach me Your statutes.

A: The assembly of angels was amazed* beholding You, O Saviour, numbered among the dead,* Who have destroyed the power of death, and raised up Adam with Yourself* setting all free from Hades.

ALL: Blessed are You, O Lord,* teach me Your statutes.

B: Why do you mingle myrrh with tears of pity,* O you woman disciples?* cried the radiant angel within the tomb* to the myrrh-bearing women.* Behold the tomb and understand:* for the Saviour is risen from the tomb.

ALL: Blessed are You, O Lord,* teach me Your statutes.

A: Very early in the morning,* the myrrh-bearing women hastened early to Your tomb, lamenting;* but the angel appeared before them and he said:* The time for lamentation has passed, weep not,* but tell the apostles* of His Resurrection.

ALL: Blessed are You, O Lord,* teach me Your statutes.

B: The myrrh-bearing women,* came to Your tomb with myrrh, O Saviour, lamenting.* But they heard the angel say to them:* “Why do you count the living among the dead?* For as God* He is risen from the tomb!”

ALL: Glory be to the Father and to the Son* and to the Holy Spirit.

A: Let us worship the Father, and His Son and the Holy Spirit,* the Holy Trinity, One in Essence,* crying with the Seraphim:* “Holy, Holy, Holy are You, O Lord!”

ALL: Now and for ever* and ever. Amen.

B: In bringing forth the Giver of life,* you delivered Adam from sin, O Virgin,* and brought joy to Eve instead of sorrow,* and those who had fallen from life were restored to life* by Him, who was incarnate of you,* He who is both God and man.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. (3)

Мала єктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Другий сідальний

За уставом.

Воскресіння Христове

всі: Воскресіння Христове бачивши,* поклонімося святому Господу Ісусові,* єдиному безгрішному.* Хресту Твоєму поклоняємося, Христе,* і святеє воскресіння Твоє оспівуємо і славимо.* Ти бо єси Бог наш,* крім Тебе іншого не знаємо,* ім'я Твоє призиваємо.* Прийдіть, усі вірні,* поклонімося святому Христовому воскресінню,* ось бо прийшла через хрест радість усьому світові.* Повсякчас благословляючи Господа,* оспівуємо воскресіння Його,* бо, перетерпівши розп'яття,* Він смертю смерть розрушив.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Second Sessional Hymn

See propers.

Hymn of the Resurrection

ALL: Having seen the Resurrection of Christ;* let us worship the holy Lord Jesus,* the only sinless one.* We venerate Your Cross, O Christ,* and we praise and glorify Your holy Resurrection* for You are our God* and we know no other than You.* We call upon Your name.* Come, all you faithful,* let us worship the holy Resurrection of Christ.* For behold, through the Cross joy has come to all the world.* Ever blessing the Lord,* we sing the praises of His Resurrection,* for by enduring the Cross for us* He destroyed death by death!

Псалом 50-ий

|Один чтець, або на два хори:

- A: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.
- B: Обмий мене з беззаконня мого* і від гріха мого очисти мене.
- A: Бо беззаконня моє я знаю* і гріх мій є завжди передо мною.
- B: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою зловчинив,
- A: То і правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- B: Це бо в беззаконнях я зачатий* і в гріхах породила мене мати моя.
- A: Це бо істину полюбив еси,* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.
- B: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- A: Дай мені відчути радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- B: Відверни лице Твоє від гріхів моїх* і всі беззаконня мої очисти.
- A: Серце чисте утвори в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.
- B: Не відкинь мене від лица Твого* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- A: Поверни мені радість спасіння Твого* і духом владичним утверди мене.
- B: Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- A: Визволи мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.
- B: Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.

Psalm 50

One lector, or in two choirs:

- A: Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion;* according to the multitude of Your mercies blot out my offence.
- B: Wash me thoroughly from my iniquity,* and cleanse me from my sin.
- A: For I acknowledge my iniquity,* and my sin is always before me.
- B: Against You alone have I sinned* and done what is evil in Your sight.
- A: That You may be justified when You speak* and victorious when You judge.
- B: Behold, in wickedness I was conceived,* and in sins my mother bore me.
- A: For see, You have loved truth;* You have shown me the hidden and secret things of Your wisdom.
- B: Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean.* Wash me and I shall be whiter than snow;
- A: Make me hear joy and gladness;* the bones that were crushed shall rejoice.
- B: Turn Your face from my sins,* and blot out all my lawlessness.
- A: Create in me a pure heart, O God,* and renew a right spirit within me.
- B: Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your Holy Spirit.
- A: Give me again the joy of Your salvation,* and sustain me with Your sovereign Spirit.
- B: I will teach transgressors Your ways,* and sinners will return to You.
- A: Deliver me from blood-guilt, O God, the God of my salvation,* and my tongue shall ring out Your justice.
- B: Lord, You will open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

- A:** Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,* та всепалення не миле Тобі.
- B:** Жертва Богові — дух сокрушений,* серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.
- A:** Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон* і нехай здвигнуться стіни єрусалимські.
- B:** Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення,* тоді положать на вівтар Твій тельців.

КАНОН ПІСЕНЬ

Завичаєм, співаємо лише Ирмоси канону, Кожен Ірмос з'ясовує суть даної біблійної Пісні. Якщо цілий канон, тоді за наступним порядком:

Пісня 1, Пісня 3

Мала ектенія

Ще і ще в мирі Господеві помолімся. *Господи, помилуй.*

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю. *Господи, помилуй.* Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо. *Тобі, Господи.*

Бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. *Амінь.*

Сідальні

Пісня 4, Пісня 5, Пісня 6

Мала ектенія

Ще і ще в мирі Господеві помолімся. *Господи, помилуй.*

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю. *Господи, помилуй.* Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо. *Тобі, Господи.*

Бо Ти Цар світу, і Спас душі наші, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. *Всі: Амінь.*

Кондак і Ікос

Пісня 7, Пісня 8

Диякон кадить престіл з чотирьох боків, намісну ікону, святилище, та правий бік іконостасу. Він зупиняється перед намісною іконою Пресвятої Богородиці.

- A:** For if You wanted sacrifice, I would have given it,* You will not take pleasure in burnt offerings.
- B:** A sacrifice to God is a contrite spirit;* a humbled and contrite heart God will not spurn.
- A:** Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure* and let the walls of Jerusalem be rebuilt.
- B:** Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, oblations and whole burnt offerings;* then they will lay calves upon Your altar.

CANON OF CANTICLES

According to custom, only the Irmoi chanted. Each Irmos summarizes a Biblical Canticle. If the full Canon is taken, then we proceed as follows:

Ode 1 and Ode 3

Small Litany

Again and again, in peace let us pray to the Lord. *Lord, have mercy.*

Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace. *Lord, have mercy.*

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God. *To You, O Lord.*

For You are our God, and to You we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. *Amen.*

Sessional Hymn

Ode 4, Ode 5, Ode 6

Small Litany

Again and again, in peace let us pray to the Lord. *Lord, have mercy.*

Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace. *Lord, have mercy.*

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God. *To You, O Lord.*

For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. *Amen.*

Kontakion and Ikos

Ode 7, Ode 8

The deacon incenses the holy altar from four sides, the apsidal icons, the holy altar (sanctuary), and the right side of the iconostasis. He stops before the main icon of the Mother of God.

Пісня 9

диякон: Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо.

Ірмос 9 з тропарями

За уставом

Мала ектенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Тебе хвалять усі сили небесні, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Exclamation

диякон: Свят Господь Бог наш!

всі: Свят Господь Бог наш!

диякон: Возносите Господа Бога нашого, і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо Він святий!

всі: Свят Господь Бог наш!

Експостиларій

Експостиларій — за уставом.

Ode 9

DEACON: Let us magnify with hymns the Theotokos and the Mother of the Light!

Irmos 9 & Troparia

See propers

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Exclamation

DEACON: Holy is the Lord our God!

ALL: Holy is the Lord our God!

DEACON: Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet; for He is holy!

ALL: Holy is the Lord our God!

Exapostolarion

See propers.

ХВАЛИТНІ

Псалом 148

Співаємо на глас стихири

ВСІ: Всяке дихання, нехай хвалить Господа.* Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте Його, всі ангели Його,* хваліте Його, всі сили небесні.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

Співаємо слідуєчі стихи псалмів антифонально, на два хори; або чтець читає сам від середини храму.

A: Хваліте Його, сонце й місяцю,* хваліте Його, всі зорі і світло,

B: Хваліте Його, небеса небес* і вода, що вище від небес,

A: Нехай возхвалять ім'я Господнє, бо Він сказав, і сталося,* Він повелів, і утворилося;

B: Поставив їх повік і повік-віки* повеління поклав, і не минеться воно.

A: Хваліте Господа на землі,* змії і всі безодні,

B: Вогонь, град, сніг і лід,* і вітер буйний, що чините волю Його;

A: Гори і всі пагорби,* дерева плодовиті, і всі кедри,

B: Звірі й усі тварини,* гади і птиці крилаті;

A: Царі землі і всі народи,* князі й усі судді земні

B: Юнаки й діви, старі разом з молодими,* нехай хвалять ім'я Господнє,

A: Бо прославилось ім'я Його єдиного,* ісповідання Його на землі і на небі.

B: І піднесе Він силу народу Свого.* Пісня всім святим Його, синам Ізраїля, народів, що наближається до Нього.

MORNING PRAISES

Psalm 148

Sung in the tone of the stichera:

ALL: Let everything that breathes* give praise to the Lord.* Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.* To You is due all praise, O God!

Praise Him, all His angels,* praise Him, all His hosts.* To You is due all praise, O God!

The following psalm verses are sung antiphonally in two choirs, or they are simply chanted by the lector alone, from the centre of the nave.

A: Praise Him, sun and moon;* praise Him, all stars and light!

B: Praise Him, you heavens of heavens,* and the water above the heavens!

A: Let them praise the name of the Lord: for He spoke, and they came to be;* He commanded, and they were created.

B: He established them for ever and to the ages of ages;* He set forth a decree, and it shall not pass away.

A: Praise the Lord from the earth,* sea creatures and all ocean depths;

B: Fire, hail, snow and ice,* stormy wind, that obey His word;

A: Mountains and all hills,* fruit trees and all cedars,

B: Wild animals and all cattle,* creeping things and winged birds;

A: Kings of the earth and all peoples,* rulers and all judges of the earth!

B: Young men and maidens, the elders and the youth together,* let them praise the name of the Lord,

A: For His name alone is exalted,* His glory is above the earth and heaven.

B: And He shall exalt the horn of His people,* a hymn belongs to all His faithful, the sons of Israel, a people who draw near to Him.

Псалом 149

- A: Заспівайте Господеві пісню нову,* а хвалу Йому на зборах праведників.
- B: Нехай звеселиться Ізраїль Творцем своїм* і сини Сіону нехай радуються Царем своїм;
- A: Нехай хором прославлять ім'я Його,* під тимпан і псалтир нехай співають Йому!
- B: Бо любить Господь народ Свій* і піднесе покірних до спасіння.
- A: Возхваляться праведники у славі,* і возрадуються на ложах своїх —
- B: Хвала Бога буде на устах у них,* і мечі обосічні в руках у них,
- A: Щоб учинити відплату над поганами,* і покарання над людьми,
- B: Зв'язати царів їх путами,* і славних їх кайданами залізними,

Стихири на хвалитні

Тут переплітаються стихи псалма зі стихирами служби. В неділю, співаємо вісім стихир. Стихири можна пропустити.

- (6) A: Щоб виконати над ними суд написаний.* Слава ця буде всім праведникам Його.
- (5) B: Хваліте Бога у святинях Його,* хваліте Його у твердині сили Його.
- (4) A: Хваліте Його за могутність Його,* хваліте Його за безмежну велич Його.
- (3) B: Хваліте Його голосом трубним,* хваліте Його на псалтирі й на гусях,
- (2) A: Хваліте Його на бубні й танком,* хваліте Його на струнах і сопілці!
- (1) B: Хваліте Його на цимбалах дзвінких, хваліте Його на цимбалах гучних.* Усяке дихання, нехай хвалить Господа.

Psalm 149

- A: Sing to the Lord a new song;* His praise in the assembly of the faithful.
- B: Let Israel rejoice in his Maker,* let the sons of Sion rejoice in their King.
- A: Let them praise His name with dancing,* and make music with timbrel and harp,
- B: For the Lord takes delight in His people;* He exalts the meek with salvation.
- A: The faithful shall boast in glory,* they shall sing for joy on their beds.
- B: The praises of God shall be on their lips,* and a two-edged sword in their hand,
- A: To execute vengeance to the nations,* and punishment on all the peoples;
- B: To bind their kings with fetters,* and their nobles with iron bonds;

Stichera at the Praises

Eight stikheras are sung with the following psalm verses. If the Sticheras are omitted, the continue chanting rest of the psalm.

- (8) A: To execute a judgment inscribed;* this glory is for all His faithful.
- (7) B: Praise God in His holy places,* praise Him in His mighty heavens!
- (6) A: Praise Him for His powerful deeds,* praise Him in the abundance of His greatness!
- (5) B: Praise Him with sound of trumpet* praise Him with harp and lyre!
- (4) A: Praise Him with timbrel and dance,* praise Him with strings and pipes!
- (3) B: Praise Him with resounding cymbals, praise Him with loud clashing of cymbals!* Let everything that breathes give praise to the Lord.

- 2 А: Воскресни, Господи Боже, нехай піднесеться рука Твоя,* не забудь убогих Твоїх до кінця. *(Псалом 9:33)*
- 1 Б: Буду славити Тебе, Господ, всім серцем моїм,* розповідатиму про всі чудеса Твої. *(Псалом 9:2)*

Диякон відкриває св. двері. Ієрей у фелоні стає перед престолом, праворуч нього стає диякон.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Євангельська стихира, за уставом.

Нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний: самогласний глас 2-ий

ВСІ: Преблагословенна ти, Богородице Діво,* бо Воплочений з тебе полонив ад,* покликав Адама, усунув прокляття,* визволив Єву, переміг смерть, і ми ожили.* Тому, співаючи, кличемо:* Благословенний Христос Бог наш,* що на це зволив, — слава Тобі.

Велике славослов'я

По закінченні останньої стихирі ієрей, стоячи перед престолом та обернений до сходу, виголошує:

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, що показав нам Світло!

ВСІ: Слава во вишніх Богу,* і на землі мир, в людях благовоління.

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе,* кланяємось Тобі, славословимо Тебе.

Благодаримо Тебе ради великої Твоєї слави.* Господи, Царю небесний.

Боже, Отче Вседержителю; Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе;* і Святий Душе.

Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отчий,* що береш гріхи світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу,* приймай молитву нашу.

Ти, що сидиш праворуч Отця,* помилуй нас.

Ти бо єдиний свят, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.

- 2 А: Arise, O Lord God!* Let Your hand be lifted up; forget not the poor. *(Ps 9:33)*
- 1 В: O Lord; I will give thanks to You with my whole heart;* I will recount all Your wonderful works. *(Ps 9:2)*

The royal doors are opened by the deacon. The priest, vested in the phelonion, stands before the altar. The deacon stands at the right side of the priest.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The faithful sing the Gospel stichera

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion: Tone 2, Samohlasen

ALL: Most blessed are you, O Virgin Theotokos,* for through Him who took flesh from you is Hades held captive,* Adam is recalled from the dead,* the curse is made void,* Eve is set free, and we are given life.* Therefore we cry aloud in praise:* Blessed are You, O Christ our God,* Who has been so pleased: Glory be to You!

Great Doxology

The priest, vested in the phelonion and standing at the holy table, facing east, with uplifted hands, exclaims in a raised voice:

PRIEST: Glory to You who have shown us the light!

ALL: Glory to God in the highest,* and to His people on earth, peace and good will.

We praise You, we bless You, we worship, we glorify You,* we thank You for Your great glory.

Lord, heavenly King: God, the Father Almighty;* Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;* and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take away the sin of the world, have mercy on us;

You take away the sins of the world,* hear our prayer.

You are seated at the right hand of the Father,* have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, O Jesus Christ,* to the glory of God the Father. Amen.

Повсякденно благословлю Тебе* і возхваляю ім'я Твоє на віки, і на віки вічні.

Сподоби, Господи, в день цей* від гріха охоронитися нам.

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми уповали на Тебе.

†Благословен еси, Господи,* навчи мене уставів Твоїх.

†Благословен еси, Владико,* дай мені зрозуміти устави Твої.

†Благословен еси, Святий,* просвіти мене уставами Твоїми.

Господи, Ти був нам прибіжищем* із роду в рід.

Я мовив: Господи, помилуй мене,* зціли душу мою, бо я згрішив Тобі.

Господи, до Тебе я прибіг,* навчи мене творити волю Твою, бо Ти еси Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя,* у світлі Твоїм побачимо світло.

Продовж милість Твою на тих, що знають Тебе.

Трисвяте

Іерей, попереджений дияконом, відносить святу євангелію з тетраподу до святилища і кладе її на св. трапезу.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

I will bless You day after day,* and praise Your name forever, and to the ages of ages.

Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us* because we have set our hope in You.

†Blessed are You, O Lord;* teach me Your commandments.

†Blessed are You, O Master;* make me understand Your commandments.

†Blessed are You, O Holy One;* enlighten me with Your laws.

O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.

I said: Lord, have mercy on me, heal my soul,* for I have sinned against You.

O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,* for You, O Lord, are my God.

In You is the source of life* and in Your light we see light!

Keep on loving those who know You!

Trisagion Hymn

Preceded by the deacon, the priest takes the Holy Gospel from the tetrapod (or analoi) to the altar and places it upon the holy table.

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Тропар

За уставом.

Після цього, диякон виходить через північні двері та стає на своє звичайне місце перед св. дверми і виголошує потрійну та прохальну ектенії.

Потрійна ектенія

ДИАКОН: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДИАКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДИАКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

Тут можна додавати прохання.

ДИАКОН: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Прохальна ектенія

ДИАКОН: Сповнім ранню молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

Troparion

See propers

The deacon leaves the altar via the northern door; and standing at his usual place he continues with the Insistent Litany and the Litany of Supplication.

Insistent Litany

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan (name), for our God-loving Bishop (name), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

Petitions may be added here

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Litany of Supplication

DEACON: Let us complete our morning prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ієрей: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Головопоклоніння

ієрей: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

всі: **Тобі, Господи.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

ІЄРЕЙ: Господи святий, Ти на висоті живеш і всевидючим оком Твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед Тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до Тебе, Святий святих: Простягни руку Твою невидиму від святого житла Твого і благослови всіх нас; а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам земні й небесні добра Твої:

Бо до Тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

ДІЯКОН: Премудрість.

ВСІ: Благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас.

ВСІ: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, Тебе величаємо.

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, щюо прийшов у Витанію воскресити праведного Лазаря спасіння нашого ради: молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (ім'я, якого є храм), і святого (ім'я, якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

PRIEST: Holy Lord, You live on high and yet stoop to look down upon earth, and with Your divine eyes You see all creatures. Before You we bow down in spirit and body, and we pray You, O Holy of holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling and bless us. If we have sinned in any way, either deliberately or through human frailty, forgive us, for You are good; You give us earthly and heavenly blessings, and You alone love all.

For it is You alone who have mercy and save us, and we give You glory, Father, Son, and Holy Spirit, both now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: Give the blessing!

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. O God, make firm the holy orthodox faith for ever and ever.

PRIEST: O most-holy Mother of God, save us!

ALL: More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, You gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify You.

PRIEST: Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have

PRIEST: Christ our true God, Who came to Bethany to raise the righteous Lazarus for our salvation: through the prayers of His immaculate Mother; of Saint (name), (whose church it is), and of Saint (name), (whose day it is); and of all the saints; will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

УТРЕННІ МОЛИТВИ

Іерей читає потику перед св. дверми під час шестипсалмія

1. Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, що підняв нас із постелі нашої і вклав в уста наші слово хвали, щоб поклонитися і призивати ім'я Твоє святе. Ми умоляємо Твоє милосердя, яке Ти завжди виявляв у нашому житті. Пошли поміч Своєю людям, що стоять перед лицем святої слави Твоєї і дожидають від Тебе багатої милости; і дай нам, що зо страхом і любов'ю завжди Тобі служимо, хвалити несказанну Твою доброту. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої на землі. Навчи нас у страсі Твоєму виконувати правду й добро, бо Тебе славимо як правдивого Бога нашого. Прихили вухо Своє і вислухай нас, і пом'яни, Господи, тих, що є та що моляться з нами, всіх по імені, і спаси їх силою Твоєю. Благослови людей Твоїх і освяти спадкоємство Твоє: мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, священикам, владі, і всім людям. Хай благословиться і прославиться всечесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої. Навчи нас, Боже, правди Твоєї, заповідей Твоїх і виправдань Твоїх. Просвіти наші духовні очі, щоб ми не заснули в гріхах на смерть. Віджени всяку мряку від сердець наших, даруй нам сонце правди і охорони життя наше знаменням і печаттю Святого Твого Духа. Направ стопи наші на шлях мирний, дай нам бачити ранішній день у радості, щоб ми Тобі засилали ранішні молитви, бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Владико, Боже святий і неосяжний, що казав із темряви світлові засіяти, що заспокоїв нас у нічному сні й підвів до величання і моління Твоєї доброти! Ти, що даєш Себе умолювати задля Своєго милосердя, прийми і нині нас, що поклоняємося Тобі й по силі дякуємо Тобі; і даруй нам те, чого просимо задля спасіння. Вчини нас синами світла і дня та спадкоємцями вічних Твоїх дібр. Пом'яни, Господи, за багатством ласк Твоїх

PRAYERS OF MATINS

Recited by the priest during the Hexapsalm

1. We thank You, Lord our God, for You have awakened us from our sleep and have filled our lips with praise that we might worship You and call upon Your holy name. We beg of Your compassion that You have always shown towards us, hear us now and send help to those who stand before Your holy glory awaiting your abundant mercy. O Lord, grant that those who serve You in fear and love may praise Your ineffable goodness. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Give us understanding that we may be perfected in righteousness and holiness in fear of You, for it is You whom we glorify as our true God. Turn your ear and hear us. O Lord, remember each one present and praying with us by their own name, and save them by Your might. Bless Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to Your churches, to the priests, and to all Your people. For blessed and glorified is Your most honored and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Teach us, O God, Your righteousness, Your statutes, and Your decrees. Enlighten the eyes of our minds, lest we fall asleep in sin until death. Cast out all darkness from our hearts, favor us with the Sun of righteousness, and keep our lives from danger by the seal of Your Holy Spirit. Direct our steps along the road of peace. Grant that we may see the dawn and the whole day in joy, and that we may offer You our morning prayers. For Yours is the power, and Yours is the kingdom and the might and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. Lord God, holy and incomprehensible, You told the light to shine out of darkness; You have given us rest in the sleep of night; and You have raised us to glorify and praise Your goodness. We beg of Your mercy, accept us who now worship You and thank You with all our strength, and grant all that we ask for our salvation. Reveal us

усіх людей, що є і моляться з нами, і всю братію нашу на землі й на морі, і на всякому місці володіння Твого, що потребують Твоєї любови й помочі. Усім вияви велику Твою милість, щоб спасенні, як душею так і тілом, завжди перебували й відважно славили чудне й благословенне ім'я Твоє, бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Скарбе добра, джерело невисихаюче, Отче святий, чудотворче всесильний і вседержителю! Усі Тобі поклоняємося і Тобі молимося та Твої милості і Твої ласки призиваємо на поміч і на заступництво нашій смиренності. Пом'яни, Господи, слуг Твоїх, прийми від усіх нас ранішні моління, як кадило перед Тобою; ні одного з нас не вчини нездатним, але всіх нас зберігай ласками Твоїми. Пом'яни, Господи, тих, що чувають і співають на славу Твою і єдинородного Твого Сина і Бога нашого, і Святого Твого Духа. Будь їм помічником і заступником; прийми їх молитви на наднебесний і духовний Твій жертвник, бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Дякуємо Тобі, Господи, Боже спасіння нашого, бо Ти все робиш для добра життя нашого, щоб ми завжди на Тебе споглядали, Спасителю й Добродійцю душ наших. Бо Ти дав спокій нам у час минулої ночі й підвів нас, щоб ми поклонялися величному імені Твоєму. Тому молимо Тебе, Господи: Дай нам ласку й силу, щоб ми стали гідними співати Тобі розумно й молитися безупинно та в страсі і тремтінні над нашим спасінням працювали, при заступництві Христа Твого. Пом'яни, Господи, і тих, що вночі до Тебе кличуть. Вислухай їх і помилуй, і скруши під ноги їх невидимих і войовничих ворогів. Бо Ти Цар миру і Спас душ наших, і Тобі славу віддаємо: Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже й Отче Господа нашого Ісуса Христа! Ти підніс нас з постелі нашої і зібрав на годину молитви. Дай нам ласку відкрити уста наші і прийми наші подяки, що в наших силах, і навчи нас установ Твоїх. Бо молитися як слід не вміємо, якщо Ти, Господи, святим Твоїм Духом не навчиш нас. Тому молимося Тобі: Даруй і прости, якщо ми згрішили аж до теперішньої години словом або ділом, або думкою, добровільно або недобровільно. Бо коли на

to be children of light and heirs of Your eternal good gifts. In the abundance of Your mercy, Lord, remember all Your people who invoke Your love for mankind and aid those who are here present and who pray with us and those travelling abroad in every place of Your kingdom. Be greatly merciful to all, that we may persevere always in confidence, being saved in soul and body. For You are a good and loving God, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Treasury of all good, ever-flowing spring, Holy Father, Wonder-Worker, all-powerful Ruler of All: we worship You and beg of Your mercy, compassion, help and support in our lowliness. Lord, remember those who pray to You, and let our morning prayer rise like incense before You. Grant that not one of us may be put to shame but surround us with your mercy. Lord, remember those who keep watch and sing of Your glory, and that of Your only-begotten Son and our God, and of Your Holy Spirit. Be their help and support and accept their prayers upon Your heavenly spiritual altar. For You are our God, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. We give thanks to You, O Lord and God of our salvation. You have done everything that is good for our lives, and we look always to You, Saviour and Benefactor of our souls. For You have given us rest in that part of the night which has passed, and now have raised us from our sleep to worship Your honoured name. Therefore, O Lord, we pray: Give us the grace and strength to be found worthy to sing praise always, and to pray constantly, and to work for our own salvation in fear and trembling, with the help of Your Christ. O Lord, remember those who pray to You in the night. Hear them and have mercy on them and crush under their feet invisible and malicious enemies. For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. God and Father of our Lord Jesus Christ, You have raised us from our sleep and gathered us for this time of prayer. Give us grace that we may open our lips in praise. Accept the thanksgiving we offer with all our strength. Teach us Your decrees, for we do not know how to pray as we should, unless You guide us by Your Holy Spirit. Therefore, we pray, that if until now we have sinned in any way, in

провини будеш дивитися, Господи, Господи, то хто встоїться, бо в Тебе є прощення. Ти один святий, допоміжник сильний, захисник життя нашого, і Тебе ми завжди оспівуватимемо. Нехай буде сила царства Твого завжди благословенна і вельми прославлювана: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Господи, Боже наш, що сонну неміч забрав від нас і покликав нас візванням святим, щоб і вночі підносити руки наші і прославляти Тебе за справедливі Твої присуди. Прийми благання наші, моління, визнання, нічні служби і даруй нам, Боже, віру бездоганну, надію впевнену, любов нелицермірну. Благослови наші входи й виходи, вчинки, слова, діла й думки; і дай нам дочекатися початку дня, нам, що хвалять й оспівують, і благословлять добрість Твоєї несказанної сили, щоб було благословенне Твоє пресвяте ім'я і прославлене Твоє царство: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

9. Господи, Боже наш! Ти за покаяння дарував людям відпущення, нам же, як образ пізнання і визнання гріхів, показав покаяння і прощення пророка Давида. Тож, Владико, помилуй з великої милости Твоєї нас, що в чимало великих гріхів впали, і по багатстві ласк Твоїх очисти беззаконня наші, бо перед Тобою згрішили ми, Господи, що невідомі й таємні речі серця людського знаєш, і єдиний Ти маєш владу прощати гріхи. Серце ж чисте вчини в нас і Духом владичним утверди нас, і радість спасіння Твого яви нам. Не відкинь нас від лица Твого, але дозволь, як добрий і чоловіколюбець, аж до останнього нашого віддиху появляти Тобі жертву справедливості й приносити на святих Твоїх жертовниках, милістю і ласками і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким Ти є благословенний з пресвятим, добрим, і животворним Твоїм Духом, нині й повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

10. Боже, Боже наш! Ти сотворив розумні й духовні сили Своєю волею. Тебе просимо й Тобі молимося: Прийми наші посильні величання з усіма Твоїми творіннями і збагати щедрими даруваннями Твоїми ласки. Бо перед Тобою згинається всяке коліно: на небі, на землі й під землею, і все, що живе, і все

word, or deed, or thought, voluntarily or involuntarily, remit, pardon and forgive us; for if You, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive. For with You is found redemption. You alone are holy and a helper and the stronghold of our lives, and our praise is for You forever. Blessed and glorified be the power of your reign, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. Lord our God, You have shaken from us the laziness of sleep; You have called us to be holy, to lift up our hands in the night, and to confess You for Your just decrees. Receive our prayers, our petitions, our confessions of faith, and our nighttime worship. Bestow on us, O Lord, an invincible faith, a confident hope, and a love without pretense. Bless our comings and our goings, our deeds and works, our words and desires. Grant that we may come to the beginning of the day praising, glorifying, and blessing the goodness of Your inexpressible generosity. For blessed is Your all-holy Name, and glorified is Your kingdom, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

9. O Lord our God, You have given us forgiveness through repentance, and as a model of knowledge and confession of sins, You have revealed to us the repentance of the prophet David that led to pardon. Master, have mercy on us who have fallen into so many and so great sins. Have mercy in Your kindness, and in Your compassion blot out our offenses, for against You have we sinned, O Lord, Who know the hidden depths of our hearts, and Who alone have the power to forgive sins. A pure heart You have created for us; You have sustained us with a spirit of fervour and have given us the joy of Your salvation. Do not cast us away from Your presence, but in Your goodness and love for all mankind, grant that we may offer a sacrifice of righteousness and oblation on Your holy altar until our last breath; through the mercies and goodness and love of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

10. O God, our God, Who have placed all spiritual and intellectual powers under Your will, we pray and beg You, accept these hymns of praise which we offer to You according to our ability, together with all Your creatures. Give us in exchange the riches of Your goodness, for before You all beings in the heavens, or on earth and under the earth bend their knees, and everything that lives and that breathes

створіння оспівує неосяжну Твою славу, бо Ти Бог правдивий і вельми милостивий. Тебе бо хвалять усі небесні сили, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

11. Хвалимо, співаємо, благословимо і дякуємо Тобі, Боже батьків наших, бо Ти забрав тінь нічну і явив нам знову світло денне. Молимо Твою добрість: Милостивий будь для нас грішних і прийми молитву нашу задля великої Твоєї ласкавости, бо ми прибігаємо до Тебе, милостивого і всемогутнього Бога. Ти, що засвітив у серцях наших правдиве сонце справедливости Твоєї! Просвіти розум наш і почування всі зберігай, щоб, як у день, ходили ми пристойно шляхом заповідей Твоїх і дійшли до життя вічного, і стали гідними насолоджуватися недоступним Твоїм світлом. Бо в Тебе є джерело життя, Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

gives praise to Your glory beyond reach, for You are the one true God, full of mercy. For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

11. God of our fathers, we praise You, we glorify You, we bless You, we thank You for You have made the shadow of night pass and have shown us again the light of day. We beg You in Your goodness and in Your great mercy, cleanse our sins and hear our prayer, for we take refuge in You, O merciful and all-powerful God. Make the true Sun of righteousness shine in our hearts, enlighten our minds, and watch over all our senses, that we may live decently like people of the daytime, so that walking in Your commandments, we may come to eternal life, and may be made worthy of the enjoyment of Your light beyond reach, for You are the source of life. For You are our God and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

